رابط المادة على منصة باحث

دورة النقد النصي واللغة اليونانية

# النقد الكتابي واللغة اليونانية )31( التكملة الأخيرة لدراسة اليونانية القديمة للعهد الجديد

محمد شاهين التاعب

---

بسم الله الرحمن الرحيم. احنا قلنا ان الابجدية اليونانية اربعة وعشرين حرف. في الاربعة وعشرين حرف سبع حروف متحركة بيسموهم بالانجليزي اللي هم مقابل للفتحة والكسرة والضمة لو لاحزتوا ان آآ الشد عندهم في اليوناني ان انت تحط حرفين ورا بعض. فحرف - 00:00:00

مثلا لو كتمناه بالعربي يبقى كده الحرف ده اسمه باليوناني كالاتي فيه ورا بعض فبيتنطقوا حرف واحد مشدد. تمام؟ ده في الحروف الساكنة. ما عدا حرف بس اللي هو حرف الجمة حرف الجمة بيترسم كده صغير او كده وكبير بيبقى كده - 00:00:30

ليه الجنة ورا بعض نون والتانية بتتنطق عادي. دي قاعدة خاصة بحرف الجمبر. فمسلا كلمة اللي هي بالانجليزي انزل ونجتمع باليوناني كده. ضمة ضمة اكسرون لمضة وميكرونسيج. تتنطق انجلوس. تمام؟ يبقى دي قاعدة بس في حرف - 00:00:59

القمة احنا ما كناش قلنا عليها قبل كده. فاحنا عندنا الفا بيتا جمرة دلتا زيتا تيتا سيتا يوتا كفة لمضة مو نو سي. وميكرون في رو سقوة وفي في سي - 00:01:34

تمام؟ حافز امن الحروف دي ولا مش حافزها؟ حافزهم بالترتيب ولا مش حافزهم بالترتيب اه انت شكلك بتشتغلني واضح عليك. طيب قلنا ان السبع حروف المتحركة الالفا والابسلون والايه تا واليوتا والاوميكرون والاوبصرون والاوميجا. بنحط - 00:02:14

الفاتحة اللي هي الالفا. وتلات درجات كسرة وتلات درجات ضم اه ايه ايه كمان لاحزوا بس حتة الجمرة دي عشان ما كناش قلناها قبل كده. هو اتنين جم ورا بعض الاولى - 00:02:44

تتنطق نون والتانية زي ما هي. وكمان مع التلات حروف تانيين اللي هم الكتا والكسير. لو جات قبليهم كامة القمة بتتنطق نون. تبقى نك مخنكس. تمام؟ دي بس قاعدة كده جانبية في حرف الجر. اكتبها - 00:03:24

عندك يا مولانا ولا هتنساها؟ وانت جاي ابيض يا وردي صح؟ ما شاء الله عليك. وانت؟ طيب. عشان لما رجعنا ما روحتش السبع حروف المتحركين دول بيكونوا حاجة اسمها اصوات مزدوجة - 00:03:54

حرفين من دول ورا بعض بيتعاملوا كأنهم حرف واحد ولهم نطق معين. فعندك ايه؟ نمسح بقى كده عندك سانية واحدة ايوة طيب ماشي هو احنا قلنا ان في سبع آآ - 00:04:14

حروف متحركة بيكونوا سبع اصوات مزدوجة برضو. ففي عندنا اربعة بينتهوا بالنيوتا وتلاتة بينتهوا بالاوبصرون عشان تعرفوا تحفزوها يعني اه. عندنا الفا وبيوتا وايتسلون ويوتا وآآ اوميكرون بيوتا ويبصل نيوتا. مش فاهم يعني ايه ؟ يعني - 00:05:24

الحرفين دول مع بعض نطق معين هقوله دلوقتي بنتعامل معاهم كأنهم حرف واحد كده جملة على بعض فعندك الفا يبصم وبعدين آآ اوميكرون يبصلون واكسلونيو بص تمام؟ دول السبع اصوات مزدوجة. بيتنطقوا ازاي بقى - 00:06:04

بيتنطق اي ففي مسلا كلمة مشهورة في العهد الجديد وبعديها الفيوتا تتنطق اللي هي آآ بالانجليزي. حرف العطف يعني. فدي بتتنطق كلها على بعض الاكسلون تويوتا ايه؟ اي اه زي في كلمة هاي الانجليزي. تمام؟ الاكسلون يوتا بتتنطق زي الايه - 00:06:42

ايه؟ تمام؟ بيتنطق اون زي في كلمة اللي هو يعني زيت. مم. تمام؟ تتنطق اون افصل مبصل له نطقين ميم او اي. احنا ننطقها عشان دي الاسهل على اللسان هي ممكن تتنطق وي وممكن تتنطق يوتة طويلة حلو كده؟ يبقى دول اول - 00:07:24

اربعة القرفة بتتنطق زي في الكلمة الانجليزي او تمام ضلمة شديدة طويلة. يعني طويلة زي في كلمة تمام بيتنطق زي كلمة او كده. اشهر كلمة فيها النطق ده اللي هي كلمة - 00:08:04

فين يعني روح. من يومك. ايوة من يومك. انطقها كده. شاطر يبقى عندك ايه قل او كده انت ايه؟ اي كلمة تعرف تنطقها. ما فيش كلمة يوناني هتخرج عن حروف ساكنة جنبيها - 00:08:48

حرف متحرك او صوت مزدوج الكلمة الطويلة احنا بنقسم الكلمة مقاطع. يعني مسلا عندك كده بروتو طوكس. تمام؟ لما يعني التعود. الكلمة مسلا بتبتدي بحرف ساكن. بعديه حرف متحرك او صوت مزدوج - 00:09:31

نقطة او حرفين ساكنين جنبيهم حرف متحرك او صوت مزدوج. فاهم ازاي؟ يعني انت عندك كلمة مسلا الكلمة دي لوس تمام؟ او حرف ساكن حرف ساكن يعني اي حرف غير السبعة المتحركين دول. بعديه حرف متحرك - 00:10:15

او الساكنين بعديه حرف متحرك يبقى ده مقطع. علشان تنطق الكلمة بسهولة تقسمها على نفسك الكلمات هي بتعود بالتدريب هتتقري. ايه؟ يعني بكر. بكر كل خليقة وفي اليومة يعني روح. يعني كلب - 00:10:47

مش فاهم حاجة؟ الحمد لله. لا لا بنكشك بس يبقى كده احنا عندنا يا اما حروف ساكنة زي كل الحروف ما عدا السبعة دول. والسبع حروف متحركة بيعمل لنا سبع اصوات منهم - 00:11:16

هحط كده ونشوف لو تعرفوا تقروها ولا لا تعرف تقرا ولا مش تعرف؟ بازن الله. ان شاء الله ربنا ييسر الامور تمام قايمين قايمين عن يومير. ايه؟ ينير. منير. دي - 00:11:46

خلاص لأ ليه ؟ مين اللي نطقها كده ؟ الفيستالينوس. طب بتنصب انت على فكرة. طيب. عايز تخش فين ؟ ابست اه يعني مرسل هو المحطوطة بتبقى كلمات لازقة في بعضها وانت تفصل الكلمات. ايون. والله - 00:12:39

ايه؟ ولا عاوز تبدأ مخطوطتين مثلا ايه بتفك الحروف كده مع بعض لحد ما اتعود على الاية انت شكلك هتبهدل الدنيا انت بتسمع يا عم النطق الغلط مين اللي قال انتريه - 00:13:49

مين اول واحد الانتريه؟ انت صح؟ ده ايه ده يعني انسان ايوه كده الله اكبر. ده بيتنطرد ازاي بصوا هي جاية من الايمان تقريبا يؤمنون بالجامعة يعني يؤمنون بالخوف يعني الاتي - 00:14:39

انت دلوقتي احنا عملنا ايه؟ انت عاوز تترجمها ليه؟ عشان افهم النصوص مش انا مش هشربها طب انا هقول لك ازاي الترجمة. احمد طيب. دلوقتي المفروض المخطوطات القديمة دي كلها ما فيهاش غير حروف اصلا. في النسخ المطبوعة في حاجات زيادة غير الحروف - 00:16:46

فيه ايه بقى ؟ عشان بس تبقوا انتم عارفينها وانتم بتقروا ما يكونش العملية آآ مجهولة كده بالنسبة لكم احنا قلنا السبع حروف المتحركة تيوتر ويكرون العرس. جه منهم سبعة تانيين اربعة واخرهم يوتا وتلاتة - 00:17:16

يبصرون او خليهم على جنب. دلوقتي في اللي هي علامات الترقيم بيسموها اللي هي ايه؟ الفاصلة والنقطة والكلام ده كله. الحاجات دي مهمة جدا لما تيجي تفهم معنى النص وساعات في بعض المخطوطات القديمة بيبقى فيها علامات ترقيم فدي - 00:17:56

نفهم النصوص علامات الترقيم في اليوناني سهلة وبسيطة عن ده السطر في عندك نقطة في نهاية النص على السطر. ده يعني نهاية جملة زي العربي والانجليزي عادي جدا او فصلة على السطر ده معناها انه بيقسم الجملة مقاطع زي الانجليزي والعربي عادي. النقطة يعني ايه؟ نقطة نهاية جملة - 00:18:36

ماشي. نهاية جملة علشان لما او نهاية مقطع دي مهمة ان المسيحي ساعات بيحب يربط جملتين مع بعض نص بيتكلم عن الاب والنص التاني بيتكلم وهو عاوز يلزقهم في بعض. دلوقتي دي اللي هي ايه؟ بتفصل - 00:19:06

الجملة مقاطع ودي نهاية الجملة. في عندك علامة الاستفهام فصلة منقوقة. يعني فصلة كده فوقيها نقطة. دي الاستفهام في اليونان. تمام؟ بعد كده في ايه؟ في فوق السطر في نهاية كلمة. يعني كلمة مسلا كدهو - 00:19:31

وتلاقي فاصلة كده. دي في النسخ المطبوعة مش في المخطوطات. معناها ايه؟ معناها حذف حرف المتحرك بتسهيل في الانجيل

نقول بدل ما يقول لك يقول لك كده. تمام؟ بس هنا في اليومين تبقى - 00:20:00
الايه؟ في اخر الكلمة مش في وسطها. وبعدين في ايه تاني ؟ ما فيش حاجة تانية. نقطة نهاية تفصل الجملة مقاطع سطر في اخر كلمة معناها حذف حرف متحرك لتسخين النطق. والفصلة المنقوتة دي علامة - 00:20:34
الاستفهام. يعني ايه؟ يعني مسلا وقال فلان مسلا. اه دول اه بيحطوا نقطة فوق السطر كده. مقابل النقطتين فوق بعض عندنا في في العربي والانجليزي. يعني يقول لك قال يسوع - 00:21:01
وبعدين يقوم حاطط لك نقطة فوق السطر كده ده زي النقطتين فوق بعض يعني. تمام؟ الحاجات دي بنشوفها في النصوص في المخطوطات مش هتشوف غير نقطة. نقطة بيعوض عنها بكل آآ انواع العلامات الترقيم. تمام - 00:21:21
طب هم بيفهموا منين ان علامة الترقيم دي كانت نقطة ولا فاصلة ولا علامة استفهام ولا بتاع بالتقليد بقى يشوفوا بقى القرن التسعتاشر ولا القرن العشرين ولا القرن الخمستاشر عوضت النقطة دي بانهي علامة فتبقى هي يعني او من خلال - 00:21:42
كلام وحاجات زي كده لان المخطوطات كلها في الاصل احنا كنا شرحنا ان في نوعين كتابة المخطوطة اللي هي الانشون يعني حروف كبيرة جنب بعض وما فيش مسافات ما بين الكلمات - 00:22:03
خط صغير مشبك وفيه مسافات ما بين الكلمات. فالمخطوطة السنائية كانت في الاصل كده. متقسمة اربع عمود والحروف شغالة الله ينور في كل العواميد ويعني الكلمة لسه ما خلصتش كملها في الاخر هنا - 00:22:25
كله شغال. تمام يقوموا حاطين نقط يزودوها على المخطوطة. بس ما فيش مشاكل يعني. الحاجات دي بتبقى مهمة لكم مثال علشان تعرفوا مهمة ازاي. في ناس بيقول كالاتي سانية واحدة - 00:22:45
آآ هو ده صواب. في تيتوس اتنين تلتاشر النص ده في الفان دايت بيقول ايه الرجاء المبكر وظهور مجد الله العزيم ومخلصنا يسوع المسيح. ففي مجد الله العظيم ده شخص ومخلصنا يسوع المسيح شخص اخر هو فصل ما بين الشخصين. لو بصيت في ترجمات تانية زي - 00:23:13
الترجمة العربية هتلاقيه مترجم النص كالاتي. منتظرون اليوم المبارك الذي نرجوه مجد الهنا العظيم ومخلصنا يسوع المسيح. الهنا العظيم ومخلصنا يسوع المسيح فخلى المسيح الهنا ومخلصنا ما قالش الله العظيم ومخلصنا. فاهمين ازاي؟ طب الموضوع ده جه منين؟ برضو - 00:24:02
بتقول ايه؟ منتظرين السعادة المرجوة وتجلي مجد الهنا العظيم ومخلصنا يسوع المسيح المسيح الهنا ومخلصنا. الفان دايج بتقول الله العظيم ومخلصنا يسوع المسيح. فصلت ما بين الشخصين. هو النص فعلامة ترقيم - 00:24:29
ايه؟ انا مش عارف اقدر آآ ما عنديش ده شغال بس سانية واحدة. عاوز اكبر الخط وآآ واوريكم النص شكله ده. بسم الله الرحمن الرحيم. آآ بوابة الشمس هو في النص اليوناني توم جالوسي او تو - 00:24:53
ميغانون سيئون. وبعدين كاي اهو خلي ستة وتلاتين. بص بقى بقت كبيرة جدا مش عارف كده هتشوفو ولا لأ ادي عندو هنا ايه طول كلمة الجانوس يقول دي اداة تعريف من الجنوب من ميجا يعني عظيم. تمام؟ بيقول - 00:25:32
اه اله او الله فهو طول ما الجاموس يقوم دي كلها على بعض بتترجم الله العظيم او اه آآ آآ الاله العظيم. تمام؟ كلمة حرف العطف اللي هي سطور يعني مخلص هموم ده الضمير. اللي هو ايه؟ مخلصنا. يسوخ يسوع المسيح - 00:26:28
في المخطوطات تطالب دي لا لا تسجيل ما هو طول في بعض المخطوطات بتحط نقطة بعدين الصوتين اللي هو في بعض المخطوطات بتشير للنقطة دي فبعتمروها ان كل ده غير كل ده على بعض. الاله يعني بيخاف - 00:27:02
يهموني دي اللي هو الضمير عايزة على دين دي مع بعض. فتبقى الهنا ومخلصنا. لما يحط نقطة جزء مقطع لوحده وده مقطع لوحده فيفصل عن الشخصين. الكلام ده مش مخترعينه لو قلدته في في الترجمات هتلاقوا فيه ترجمات بيعتبروهم كشخص واحد - 00:27:51
وترجمات بيعتبروهم كشخصية ضمن نفوس المسيحي ما يعرفش قيمتها كاستشهاد على الوهية المسيح وانه المسيحي بيستخدم

الفاندايك والفاندايك فاصلة ما بين الشخصين. فعمرك هتلاقي مسيحي يقول لك اتنين تلتاشر او مخلصنا - 00:28:15
المسيح او الهنا العظيم ومخلصنا يسوع المسيح. لانه فاصلة ما بين الاتنين كلمت واحد استخدم ترجمة تانية الترجمات التانية بتدلس النقط دي. ففي بعض ترجمة الفانديك اسوأ ترجمة لا كل الترجمات سيئة. في بعض الترجمات بتترجم فعلا صح وفي بعض الترجمات بتعمل تدليسات. في النص - 00:28:42
ده بالذات البندايك آآ مترجم ترجمة صحيحة. نفس المشكلة في التانية واحد واحد النص بيقول ايه بيقول اللي هو ايه؟ سمعان بطرس. عبد ورسول تونس لخصم شهر المهم في اخر جزء فين آآ هو بيقلب في الاصحاحات لأ هات - 00:29:09
سانية واحدة انا مش شايف ان هو كام؟ اهو ننزل هنا سنة هنا المهم يديك ده مجد هنا المشكلة ونفس الضمير قال المخلص يسوع المسيح. لو فيه مخطوطة حطت نقطة هنا فهتلاقي ترجمات بتقول - 00:29:51
بمد الى احنا المسيح. شلت النقطة هتلاقي الترجمات بتقول ايه؟ الهنا ومخلصنا يسوع المسيح. ادي بتقول ايه؟ بتقول والمخلص يسوع المسيح فصلت ما بين الاتنين. ترجمة العربية من فضل الهنا ومخلصنا يسوع المسيح. فالترجمة الهة المسيح عشان خاطر - 00:30:37
النقطة دي شخصين النقطة دي مش موجودة يبقى ايه النص بيقول بطرس كان بيعتبر المسيح اله. الكلام ده وفوق مستوى فكر المسيحي بس المفروض نعرفه ما احنا اعلى منه لو فيه - 00:31:13
المسيحي قابلناه بعد متين تلتميت سنة بيعرف يوناني واحتج بالنقطة دي اني اعرف نرد عليه طيب فدي ادوات او علامات الترقيم فيه خالص نبرات بتتحط على الحروف او الكلمات فيما - 00:31:33
كده في نبرة شكلها كده في نبرة شكلها كده. النبرات دي كلها مش هتهمنا في شيء كنكتة. لان هم بيقعدوا يقول لك ده اه مش عارف وده صوت صاعد هابط وحاجات سلم موسيقي وكلام فاضي. احنا مش هيهمنا في في - 00:31:59
العلامات دي غير ان احنا نعرف. ان العلامات دي ما بتتحطش غير على متحركة الحرف الثاني المزدوجة يعني ممكن تلاقي كلمة كالاتي مسلا قال وحاطط لك على اليوتا النبرة دي - 00:32:24
برضو بس ايه هو اليونانيين هم اللي بيفرق معهم النطق الدقيق ده. انا سماع تسجيلات بيقروا العهد الجديد ما لقتش فرق بصراحة في في النطق معينة زي ايه ازاي؟ لا. دي تتقري - 00:32:47
لو انا حطيت نبرة هنا المفروض تتقلي في اس. قوس قسمتهم مقطعين بالنبرة دي. تمام الاتي عن حرف متحرك او صوت مزدوج عليه لو حرف متحرك او صوت يبقى بداية مقطع يعني يتقلي كأنه في بداية كلمة بهمزة - 00:33:18
فيها همزة اي او تمام؟ فلو متحرك او صوت مصدم تتقلب لو حرف متحرك كبداية مقطع. انا عارف ان ده ممكن يكون صعب شوية لكن فيه في الفيديوهات اليوناني تدريب عليها كتير. ايه - 00:34:01
المفروض لو ما عليهاش نبرات تسيح الحروف في بعض تبقى لو في بعد متحرك والحرف المتحرك ده مش بيعمل معه صوت مزدوج. يعني ما هواش من السبعة دول. فبقى ده لوحده وده لوحده - 00:34:31
وده مقطع فيه وده مقطع اوس تتقري كأنها في بداية كلمة. فاهم حاجة الحمد لله. الحاجات دي ما بتفرقش مع المسيحي في شيء. يعني انت لو قريت بالنبرات او من - 00:34:55
من غير نبرات يعني مسلا دي كلمة دي تتقري ازاي كده من غير نبرات يسيح الحروف في بعض كده. ده حرف ايه اصلا؟ ايه؟ انا سمعها دي تتقال ازاي؟ بتساوي ايه؟ ايه الزوق - 00:35:15
بسوح دي ضلمة لو في نظرة هنا ما دام يبقى ده مقطع وده مقطع تبقى زوق ايه زوق الكلام ده ما بيفرقش مع المسيحي لان بيتعلم قراية على ما تفرج كده. لكن - 00:35:52
طرفية للمسلم قصاد الخصم. تمام؟ دي كل المفروض لو انت عليها فتحت اي الجديد اليوناني تمام؟ فمثلا نمسح السيناريو شكله مش جاي هيحلقلنا احرق لنا ونعمتنا. ماشي. سخني يعني. المفروض انت بتتصل به وبتاع وقال له تعال امبارح - 00:36:23

منور يا ابوي. اتفضل هنا في يوم قال يا نهار اسود ايه التليفون دلوقتي انا لو حطيت علامة هنا وعلامة هنا وعلامة هنا وعلامة هنا وعلامة هنا. وعلامة هنا. هم. وعلامة هنا - 00:37:07

وهنا ايه اللي هيفرق معي في النطق؟ احنا قلنا العلامات دي اللي هي يا اما كده او كده او كده ما بتتحطش غير على او الحرف التاني من السبعة دول. اي كلمات هتفرق معك في النطق - 00:38:26

لو كده او كده او كده هتتقلي برضو دي تتقل ارخيه لو لقيته دي عليها نبرة كده برضو هتتقري ارخيه. انت بتفرق؟ بتفرق او صوت مزدوج وحرف مزدوج وراه على طول واحدة منهم عليه نبرة. لو - 00:38:46

نظرة يبقى ودي قبلها مسلا حرف ساكن. فدي هتتقري كبداية مقطع لو نبرة بعديها هنا حرف ساكن هتتقري عادي حرف متحرك او صوت مزدوج مع مقطع جديد. انا هجيب لكم - 00:39:15

بس المهم هنا جيت كده كده تتقري انا دي بتبقى عليها علامة هنشرحها بعدين الاو لوجس لو حطيت علامة هنا هي ما دام حرفين ساكنين مش هتفرق. تبقى لوجوس. دي اصلا - 00:39:46

اطمس نتعامل كحرف واحد كده كده بتتقري عليها نبرة ما عليهاش كده كده تتقلي. دي ما بين ساكنين هتتقل زي ما هي وتون نبرة ما عليهاش تتقري طعم. هنا بقى عندك ده مش صوت مزدوج. عليها نبرة. انت - 00:40:06

تبتدي تقرا من هنا تبقى عليها نظرة يبقى دي نهاية مقطع اللي بعديها بداية مقطع عليها نبرة يبقى اللي بعديها مقطع جديد في كلمة طويلة جدا في رجلينا يوحنا يقول لك كده - 00:40:32

دي تتقري ازاي؟ احنا بنقرا من هنا عادي. تبقى بس دي عليها نبرة يبقى اللي بعديها مقطع جديد. مش دي هتتنطق في لوحدها كده لو بداية كلمة تبقى دي هنقراها كلمة - 00:41:05

يبقى اي حرف عليه اي علامة بعديه تايه وتايه وفيه كتير تايهين بس مش مشكلة. يعني نعم؟ معلش. المؤمنون برضه. بس في عربية تانية. اي حرف عليه اي علامة نبرة بعديه حرف متحرك او تاني حرف من عند متحرك يبقى ده مقطع لوحده. اه. صح كده - 00:41:38

انت بتقرا هنا من اليمين للشمال من الشمال من اليمين ايوا. تمام هتعدي على حرف متحرك او صوت مزدوج بعد كده حاجة عليها نبرة نبرة لو حطيت نبرة هنا يبقى دي بداية مقطع لو - 00:41:58

يبقى اللي بعديها مقطع جديد دي نهاية مقطع. انا مش عاوز الخبط دماغتكم بصراحة ان الحاجات دي. مش هتفرق معي كمان بالتعود هتلاقوا نفسكم تقرؤوها لوحديكم يعني. بتقول ايه معينة بس هي النبرات دي المفروض محطوطة لنطق الكلمة بشكل صحيح لو انت تجاهلت وجودهم - 00:42:23

وقريت قال ارخيه ايه ما حدش هيقول لك انت بتقرا غلط. تمام؟ ايه؟ بتبين بقى زي ما انت قلت اه انت عاوز تبقى محترف يعني ربنا معك. ايه؟ دول الاجانب - 00:42:50

اللي ما بيعرفوش ينطقوا حرف الخاء. فبينطقوها اقرب حرف لهم. كده احنا - 00:43:16